

NOTE: THIS FORM IS FOR INFORMATIONAL PURPOSES ONLY. DO NOT COMPLETE THIS FORM FOR FILING. USE THE ENGLISH VERSION OF THE AOC-J-226 INSTEAD.

LƯU Ý: MẪU NÀY CHỈ SỬ DỤNG VỚI MỤC ĐÍCH THAM KHẢO THÔNG TIN. KHÔNG ĐIỀN VÀ NỘP MẪU NÀY. SỬ DỤNG MẪU AOC-J-226 BẰNG TIẾNG ANH ĐỂ THAY THẾ.

(TYPE OR PRINT IN BLACK INK)
(ĐÁNH MÁY HOẶC VIẾT CHỮ IN HOA BẰNG MỰC ĐEN)
STATE OF NORTH CAROLINA
TIỂU BANG NORTH CAROLINA

_____ County
Quận/hạt _____

File No.
Số Hồ Sơ

Additional File Nos.
Các Số Hồ Sơ Khác

In The General Court Of Justice
District Court Division
Tại Hệ Thống Tòa Án Công Lý
Phân Bộ Tòa Án Khu Vực

Name Of Parent
Tên của phụ huynh

Street Number And Street Name, Including Apartment Or Unit Number If Applicable
Số nhà và tên đường, bao gồm số phòng hay căn hộ nếu có

City, State And Zip Code
Thành phố, Tiểu bang và Mã zip

Full Permanent Mailing Address Of Parent (If Different Than Above)
Địa chỉ cố định để gửi thư đến phụ huynh (nếu khác với địa chỉ trên)

Telephone Number Of Parent
Số điện thoại của phụ huynh

Date Of Birth (mm/dd/yyyy)
Ngày sinh (tháng/ngày/năm)

Allegation(s) Abuse Neglect Dependency
(Các) cáo buộc Trẻ bị ngược đãi Trẻ bị thiếu quan tâm Trẻ cần sự giám hộ của tòa án

G.S. 7A-450 et seq., 7B-602
G.S. 7A-450 trở đi, 7B-602

Parent: Have you ever had an attorney appointed to represent you in juvenile abuse/neglect/dependency action regarding the same or different child(ren)?

Phụ huynh: Quý vị đã bao giờ được chỉ định luật sư đại diện trong một vụ án liên quan đến (các) trẻ này hay trẻ nào khác vì trẻ bị ngược đãi/thiếu quan tâm/cần sự giám hộ của tòa án chưa? Yes No

Name Of Lawyer
Tên của luật sư

Đã Chưa

Full Social Security No. of Parent
Số an sinh xã hội đầy đủ của phụ huynh

Has No Social Security No.
Không có số an sinh xã hội

MONTHLY INCOME (money you make)
THU NHẬP HÀNG THÁNG (số tiền quý vị kiếm được)

MONTHLY EXPENSES (money you pay out)
CHI PHÍ HÀNG THÁNG (số tiền quý vị chi tiêu)

Employment - Parent
Công việc làm - Phụ huynh

\$

Number Of Dependents _____
Số người phụ thuộc _____

Name And Address Of Parent's Employer
Tên và địa chỉ của công ty thuê phụ huynh
(If not employed, state reason; if self-employed, state trade)
(nếu không có việc làm, hãy cho biết lý do; nếu làm việc tự do, cho biết quý vị làm nghề gì)

Shelter
Nơi ở
 Buying Renting
Nhà mua Nhà thuê

\$

Other Income (Welfare, Food Stamps, S/S, Pensions, etc.)
Các nguồn thu nhập khác (Trợ cấp xã hội, Phiếu thực phẩm, Tiền an sinh xã hội, Lương hưu, v.v.)

\$

Food (including Food Stamps)
Thực phẩm (kể cả tiền từ Phiếu thực phẩm)

\$

Utilities (power, water, heating, phone, cable, etc.)
Các tiện ích công cộng (điện, nước, sưởi ấm, điện thoại, cáp, v.v.)

\$

Health Care
Chăm sóc sức khỏe

\$

Installment Payments
Các khoản trả góp

Vehicle Other
Nợ xe Nợ khác

\$

Employment - Spouse
Công việc làm - Vợ/chồng

\$

Car Expenses (gas, insurance, etc.)
Các chi phí xe cộ (xăng, bảo hiểm, v.v.)

\$

Name And Address Of Spouse's Employer
Tên và địa chỉ của công ty thuê vợ/chồng

Support Payments
Tiền cấp dưỡng con/vợ/chồng

\$

Other: (specify)
Chi phí khác: (cho biết cụ thể)

\$

Total Monthly Income
Tổng thu nhập hàng tháng

\$

Total Monthly Expenses
Tổng số chi phí hàng tháng

\$

(Over)
(xem mặt sau)

DESCRIPTION OF ASSETS AND LIABILITIES MIÊU TẢ TÀI SẢN VÀ NỢ		ASSETS (things you own) TÀI SẢN (những gì quý vị sở hữu)	LIABILITIES (amounts you owe) NỢ (số tiền quý vị thiếu cho người khác)
Cash On Hand And In Bank Accounts <i>(List Name Of Bank & Account No.)</i> Số tiền mặt có sẵn và tiền trong trương mục ngân hàng <i>(Cho biết tên ngân hàng và số trương mục)</i>		\$	
Money Owed To Or Held For Parent Số tiền người khác nợ hay cầm hộ cho phụ huynh		\$	
Motor Vehicles <i>(List Make, Model, Year)</i> Xe cơ giới <i>(Cho biết hiệu, loại, đời xe)</i>		<i>(Fair Market Value)</i> <i>(Giá trị thị trường)</i> \$	<i>(Balance Due)</i> <i>(Số nợ phải trả)</i> \$
Real Estate Bất động sản		<i>(Fair Market Value)</i> <i>(Giá trị thị trường)</i> \$	<i>(Balance Due)</i> <i>(Số nợ phải trả)</i> \$
Personal Property Tài sản cá nhân		<i>(Fair Market Value)</i> <i>(Giá trị thị trường)</i> \$	<i>(Balance Due)</i> <i>(Số nợ phải trả)</i> \$
Other Debts Các nợ khác			\$
Last Income Tax Filed 20 _____ <input type="checkbox"/> Refund <input type="checkbox"/> Owe Lần khai thuế gần đây nhất là năm 20 _____ <i>Được hoàn thuế Phải trả thuế</i>		\$	\$
Other Tài sản hay nợ khác		\$	\$
Total Assets And Liabilities Tổng số tài sản và nợ		\$	\$
Bond Type <i>Loại hình cam kết để được tại ngoại</i>	Amount <i>Số tiền</i>	By Whom Posted <i>Người đóng tiền thế chân</i>	

NOTICE TO PERSONS REQUESTING A COURT-APPOINTED LAWYER
THÔNG BÁO CHO NHỮNG NGƯỜI YÊU CẦU TÒA ÁN CHỈ ĐỊNH LUẬT SƯ ĐẠI DIỆN

- When answering the questions on the Affidavit Of Indigency above, please do not discuss your case with the interviewer. The interviewer can be called as a witness to testify about any statements made in his/her presence. Please wait and speak with your lawyer. Do not ask the interviewer for any advice or opinion concerning your case.
1. Khi trả lời các câu hỏi của mẫu Bản Khai Hữu Thệ Về Tình Trạng Nghèo Khó (ở mặt trước mẫu này), vui lòng đừng thảo luận với người phỏng vấn về vụ án của quý vị. Người phỏng vấn có thể bị kêu ra tòa làm chứng về bất cứ điều gì quý vị đã nói trước mặt họ. Hãy chờ để thảo luận với luật sư. Không nên yêu cầu người phỏng vấn cho biết lời khuyên hay quan điểm của họ về vụ án của quý vị.
- A court-appointed lawyer is not free. If your child is adjudicated abused, neglected, or dependent or, if your parental rights are terminated, the court may require you to pay the fees of court-appointed counsel as authorized by G.S. 7B-603. The Court may also enter a civil judgment against you, which will accrue interest at the legal rate set out in G.S. 24-1 from the date of the entry of judgment. Your North Carolina Tax Refund may be taken to pay for the cost of your court-appointed lawyer.**
2. **Luật sư do Tòa Án chỉ định không phải là luật sư miễn phí. Nếu Tòa Án phán quyết rằng con của quý vị bị ngược đãi, thiếu quan tâm hay cần sự giám hộ của tòa án, hoặc nếu quý vị bị tước quyền nuôi con, thì Tòa Án có thể yêu cầu quý vị trả phí cho luật sư mà Tòa Án đã chỉ định cho quý vị chiếu theo G.S. 7B-603. Tòa Án cũng có thể ra lệnh dân sự bắt quý vị trả phí cộng lãi theo mức lãi suất pháp định trong G.S. 24-1 tính từ ngày ra lệnh. Tiền thuế mà tiểu bang North Carolina hoàn lại cho quý vị có thể bị thu giữ để trả phí luật sư do Tòa Án chỉ định cho quý vị.**

NOTE: *Read the notice above before completing this form.*
LƯU Ý: *Hãy đọc thông báo ở trên trước khi quý vị điền vào mẫu này.*

(Over)
(xem mặt sau)

**STATE VERSUS
TIỂU BANG CHỒNG LẠI**

File No.
Số Hồ Sơ

Name Of Respondent
Tên bị đơn

3. The information you provide may be verified, and your signature below will serve as a release permitting the interviewer to contact your creditors, employers, family members, and others concerning your eligibility for a court-appointed lawyer. A false or dishonest answer concerning your financial status could lead to prosecution for perjury. See G.S. 7A-456(a) ("A false material statement made by a person under oath or affirmation in regard to the question of his indigency constitutes a Class I felony.").
3. Các thông tin quý vị cung cấp có thể được kiểm tra lại và chữ ký của quý vị dưới đây được hiểu là sự cho phép người phỏng vấn liên lạc với các chủ nợ, chủ lao động, thành viên gia đình của quý vị và người khác để tìm hiểu xem quý vị có hội đủ điều kiện được Tòa Án chỉ định luật sư hay không. Nếu quý vị trả lời sai sự thật hay không trung thực về tình trạng tài chính của mình, quý vị có thể bị truy tố tội khai gian. Xin tham khảo điều G.S. 7A-456(a) ("Việc một người khai sai sự thật về một chi tiết quan trọng liên quan đến tình trạng nghèo khó sau khi đã tuyên thệ hay xác nhận nói đúng sự thật sẽ bị coi là cấu thành tội đại hình Bậc I.").

Under penalty of perjury, I declare that the information provided on this form is true and correct to the best of my knowledge, and that I am financially unable to employ a lawyer to represent me. I now request the Court to assign a lawyer to represent me in this case. I authorize the Court to contact my creditors, employers, or family members, any governmental agencies or any other entities listed below concerning my eligibility for a court-appointed lawyer.

Tôi xác nhận rằng thông tin khai trên mẫu này là đúng sự thật và chính xác với tất cả sự hiểu biết của tôi, rằng tôi không có khả năng tài chính để thuê luật sư đại diện cho mình, và nếu khai gian thì tôi xin chịu phạt theo luật pháp. Bây giờ tôi xin yêu cầu Tòa Án chỉ định luật sư đại diện cho tôi trong vụ án này. Tôi cho phép Tòa Án liên lạc các chủ nợ, chủ lao động hay thành viên gia đình của tôi cũng như bất cứ cơ quan chính phủ hay tổ chức nào khác được liệt kê dưới đây để tìm hiểu xem tôi có hội đủ điều kiện được Tòa Án chỉ định luật sư hay không.

I further authorize my creditors, employers, or family members, any governmental agencies or any other entities listed below to release financial information concerning my eligibility for a court-appointed lawyer upon request of the Court.

Ngoài ra tôi cũng cho phép các chủ nợ, chủ lao động hay thành viên gia đình của tôi cũng như bất cứ cơ quan chính phủ hay tổ chức nào khác được liệt kê dưới đây tiết lộ thông tin tài chính theo yêu cầu của Tòa Án liên quan đến các điều kiện để được Tòa Án chỉ định luật sư.

Governmental Agencies Or Other Entities Authorized To Be Contacted And/Or To Release Information
Các cơ quan chính phủ hay tổ chức khác mà tôi cho phép được liên lạc và/hoặc tiết lộ thông tin

**SWORN/AFFIRMED AND SUBSCRIBED TO BEFORE ME
TUYÊN THỆ/XÁC NHẬN VÀ KÝ TÊN TRƯỚC MẶT TÔI**

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Date (mm/dd/yyyy)
Ngày (tháng/ngày/năm)

Signature
Chữ ký

Signature Of Parent
Chữ ký của phụ huynh

- Deputy CSC
Phó LSTTT
- Assistant CSC
Phụ Tá LSTTT

- Clerk of Superior Court
Lục Sự Tòa Thượng Thẩm
- Magistrate
Quan Tòa

Name Of Parent (Type Or Print)
Tên của phụ huynh (đánh máy hay viết chữ in)

- Notary
Công Chứng Viên

Date My Commission Expires (mm/dd/yyyy)
Thời hạn nhiệm vụ của tôi sẽ hết vào ngày (tháng/ngày/năm)

**SEAL
ĐÓNG DẤU**

County Where Notarized
Quận/hạt nơi đóng dấu công chứng

NOTE: If you are less than 18 years old, or if you are at least 18 years old but remain dependent on and live with a parent or guardian, state name and address of parent, guardian or trustee below.

LƯU Ý: Nếu quý vị dưới 18 tuổi, hoặc đủ 18 tuổi nhưng vẫn còn phụ thuộc và sống chung với phụ huynh hay người giám hộ, hãy cho biết tên và địa chỉ của phụ huynh, người giám hộ hay người được ủy thác dưới đây.

Name Of Parent/Guardian Or Trustee
Tên của Phụ huynh/Người giám hộ hay Người được ủy thác

Address
Địa chỉ

City, State, Zip
Thành phố, Tiểu bang, Mã zip